

● 医药英语文献

翻译与写作

杨树隽 薛廷民 编著



人民军医出版社

医药英语文献翻译与写作

Translation and Writing of English Literature on Medicine and Pharmacology

杨树隽 薛廷民 编著

人民军医出版社

1993 · 北京

3/10/05

内 容 提 要

本书从医药英语的特点出发,以文章体裁为骨架,针对医药工作者实际应用的需要,较详细地讲述了医药专业英语文献常见文体如药典、药品说明书、医药专利说明书以及医药学术论文、综述、会议纪要、新书评介等的翻译和写作方法。每种文体均在详述其体裁结构和语法特点之后,选择近年出版的有关文献原文作为课文详加注释,然后再附一篇同样体裁的文献作为阅读材料,如此循序渐进,使读者加深理解和记忆,从而掌握医药英语常见文体的翻译和写作方法。

本书可供医学、药学工作者及医药院校师生阅读参考。

责任编辑 张建平
医药英语文献翻译与写作
杨树隽 薛廷民 编著

人民军医出版社出版
(北京市复兴路 22 号甲 3 号)
(邮政编码: 100842)
北京丰华印刷厂印刷
新华书店总店科技发行所发行

开本: 787×1092 mm 1/32 · 印张: 15 · 字数: 332 千字

1993 年 11 月第 1 版 · 1993 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1—6 000 · 定价: 12.80 元

ISBN 7-80020-385-9/R·327

〔科技新书目 297—184〇〕

前言(Preface)

目前医药专业英语课本的编写方法,多为按学科选材,以词汇做骨架,照顾不同学科单词的出现率。但医药学学科浩繁庞杂,很难以偏概全,常常是顾此失彼,而且这样选的材料内容散乱,缺少主题,课文之间没有内在联系,学者难记易忘,抓不住要领。为了克服这一弊病,今采全新思路,针对医药工作者实际工作需要,将文章按体裁结构予以分类,并以体裁为骨架进行编写。

全书分为三大部分:第一大部分是全书的基础部分,包括第一、二两章。第一章讲述翻译的标准和技巧以及医药英语的特点,俾使读者掌握翻译的原则,确知译文达到规范的手段和标准,了解普通英语与医药专业英语的异同,为医药专业文献的阅读和翻译做准备。第二章有三项内容,分别讲解医学和生物学、无机和有机化学词汇构词法,目的是扩大读者的专业词汇量,深化语法知识,作为后面内容学习的基础。

第二大部分为第三至六章,是实用部分,每章讲解一种文体裁。第三章讲解药典的体裁和结构,可以说是书中其他几种文献的基本形态,作为学习其他体裁的开始。本章将英、美国药典与一本私人药典——《马丁代尔药典》——进行对比讲解,以引起读者的兴趣,希望收到加深理解和记忆的效果。第四章对药品说明书的规定项目的表达方法、语法特点讲解较详,还谈到了可有可无项目。第五章介绍专利文献的特点,专利文献中有许多特殊的专业用语和语法现象,本章都

尽力搜罗。第六章主要讲解“学术论文”和“综述”的结构、文体风格及语法特点，目的不仅在于使读者能阅读和翻译此类文章，而且希望对读者写作此类文章进行指导，使之有章可循，有“法”可依。“会议记要”和“新书评介”不是重点，是为概全而设，故一带而过。

第三大部分为附录。附录 I 是全书课文和阅读材料的译文，供读者参阅，可以验证理解正误。我们不希望读者完全依靠译文对照阅读，更不希望读者受译文的束缚和禁锢，读者可以有自己不同的理解与译法。欢迎读者来信商榷译文误谬。附录 II 是全书词汇总表，只及课文，不涉阅读材料。

每章开始先就一种文章详述其体裁结构，和语体特点，后面是该体裁文献原文做课文。课文后附有词汇表及注释，后面再附一篇同样体裁、同等难度的文献做阅读材料。阅读材料不附词汇表和注释，目的在于培养读者独立阅读的能力。但书后附录 I 有译文，可以参阅。

本书材料凡选自杂志的(含专利说明书)，都是1989、1990年发表；凡选自书籍的，都是1985年后出版。选用材料基本不加增删，保持原文风貌。

本书编纂过程中，徐凤华、王忠壮、周静、孙华君、蒋学敏、姜立功、陶学敏、廖联明、奚波、高山红、管孝菊、章璐、杨红、胡琳、张宝霞等同志都做了许多工作，在此一并致谢。

编著者

1993年2月于第二军医大学

目录(Contents)

第一章 绪论	1
第一节 医药英语翻译论	2
一、翻译的定义 2 二、翻译的标准 2 三、翻译的过程 4	
第二节 医药英语的特点	5
一、词汇特点 15 二、语法特点 21	
第二章 医药专业文献翻译入门	25
第一节 医学及生物学文献	25
一、医学及生物学词汇构词法 25 二、医学文献选读 29	
第二节 无机化学文献	45
一、无机物的命名规律 45 二、无机化学文献选读 52	
第三节 有机化学文献	75
一、有机物的命名规律 75 二、有机化学文献选读 83	
第三章 药典的阅读与翻译	101
第一节 《英国药典》和《美国药典》	101
一、全书编排结构 101 二、各论的结构 102 三、各论的文字特点 103 四、英、美药典(各论)的不同点 107 五、翻译注意事项 108 六、各论选读 109	
第二节 《马丁代尔药典》	123
一、《马丁代尔药典》的特色 123 二、全书的编排结构 124 三、各论的编排结构 125 四、各论的文字特点 127 五、参考文献的表达方法 129 六、各论选读 129	
第四章 药品说明书的阅读与翻译	141
第一节 药品说明书的内容	141
一、药物名称 142 二、性状 143 三、临床药理学 144 四、适应证和用法 145 五、禁忌证 147 六、注意事项 147	

七、警告	149	八、不良反应	150	九、用药过量	151
十、剂量用法	151	十一、药品说明书选读	155		
第五章 专利文献的阅读与翻译	178				
第一节 专利文献的文字特点	179				
一、专业技术特点	179	二、法律文书特点	180		
第二节 专利说明书的结构	183				
一、扉页	183	二、正文	190	三、权项	196
四、专利文献选读	200				
第六章 医药杂志中各类文体的写作与翻译	222				
第一节 学术论文	223				
一、学术论文写作的一般规则	223	二、学术论文的结构	224		
三、学术论文各部分写作规则	224	四、学术论文选读	249		
第二节 综述	272				
一、综述书写的一般规则	272	二、综述的结构	272	三、综述选读	273
第三节 会议记要	308				
一、概述	308	二、会议记要选读	309		
第四节 新书评介	314				
一、概述	324	二、新书评介选读	324		
附录 I 参考译文	331				
附录 II 词汇总表	429				

第一章 绪 论

(Introduction)

本章有两个内容:(1)医药英语翻译论;(2)医药英语的特点。本章设置之目的是为引导以后各章医药文献的学习。

英语学习到一定的程度——使用阶段,便须懂得一些翻译理论与翻译技巧,以为自己的翻译实践活动做准备。懂与不懂翻译理论,在翻译实践中大不一样。懂了,就能做到胸有成竹,可以有根有据地认识译文的是非优劣。同时,便可在工作中借鉴前人成功的经验和失败的教训。也就是说,你可以前人行程的终点作你的出发点,你就会比前人走得更远;以前人达到的高度,做你的基础,你就会比前人攀得更高,就像大科学家牛顿所说的“站在巨人的肩膀上”,而使自己的水平超过“巨人”。所以在讲医药文献之前,我们要学点儿翻译理论。

本章第二部分为医药英语的特点。医药专业英语与普通英语还是有区别的。首先医药离不开生物学和化学,还要涉及物理学。而其本身便分科很细,不同科别都有一套专用词汇,非有全面的专业基础知识,不能胜任阅读与翻译。在语言方面,医药英语既有同于普通英语的各种词汇、语法现象,又有其独特的侧重面和习惯用法,没有扎实的语言基础亦是断难愉快胜任的。

了解了以上内容,可使学者少走弯路,减少障碍,省去前人在阅读和翻译初始阶段,独自在黑暗中摸索的痛苦过程,使你能尽快步入佳境,工作起来较为胜任愉快。但话又说回来,

学习(尤其是语言学习)总要付出艰苦的劳动,才能取得丰硕的果实。本书所提到的任何技巧和捷径,都需经过大量的实践活动,才能认识和掌握。成功是建立在自己的汗水上的。另外,我们还希望读者在学习本书中的教条时,能得出自己的结论,做到“师古而不泥古”。能够掌握原则,灵活运用。这也是作者编写此书的指导思想。

第一节 医药英语翻译论 (On Translation of Medical and Pharmaceutical English)

翻译学做为一门独立的学科近年有很大发展,其内容主要分为两大部分:翻译理论和翻译技巧。翻译理论包括翻译史和翻译论,翻译技巧内容就更多了。本书目的不在研讨翻译学,而在使用,所以我们将史、论部分略去不提,翻译技巧则摘其要者,围绕医药英语这个主题,做原则性的阐述。

一、翻译的定义(The Definition of Translation)

把一种语言,文字的意义,用另一种语言、文字表达出来,谓之翻译。

二、翻译的标准(The Standards of Translation)

今日公认的翻译标准是:忠实,通顺。忠实指内容不许增添删减,语体应保持原作风格;通顺指译文遣词造句须合汉语语法,叙述事实须合乎我国人民的思维逻辑和习惯。

(一) 忠实

忠实于原文的思想内容,而不是表面结构。不能做填字

游戏式的翻译,来个词汇大搬家。逐词死译并不是忠实。

下面两种译文,那一种较为忠实于原文,为什么?

- [1] "Mary didn't go to school this morning, did she?"
asked the mother.

Tome shook his head.

- ① “玛丽今天早上没上学吧?”母亲问。

汤姆点点头。

- ② “玛丽今天早上没上学吧?”母亲问。

汤姆摇摇头。

- [2] Jenny was rather green-eyed when she saw an "excellent" on Alice's paper.

- ① 看到爱丽丝的考卷上得了个“优”,珍妮眼珠子都绿了。

- ② 看到爱丽丝的考卷上得了个“优”,珍妮真有点眼红。

(二) 通顺

译文语言须合乎汉语的语法和遣词造句的规范;译文叙事须符合我国人民叙事的思维逻辑和习惯表达方法,此即通顺。

下面二种译文,那一种较为通顺,为什么?

- [3] There are wide gaps in their (of antibiotics) ability to master contagious diseases.

- ① 使用抗生素治疗传染病尚存在许多缺点。

- ② 存在有广大的缺点,于抗生素控制传染病方面。

- [4] I am told you are a man of sense, and I am sure you and I could settle this matter in the course of a five-minute palaver.

- ① 我被告诉说,你是一个通情达理的人。我相信,你和

我能解决这个问题,于五分钟交谈之中。

- ② 人家告诉我说,你是个通情达理的人。我相信,咱们谈上五分钟,这个问题就解决了。

三、翻译的过程(The Processes of Translation)

通常认为翻译应有三个过程:理解过程、表达过程和校对过程。

(一) 理解过程

理解乃是翻译的主要矛盾方面。理解错误是译文出现错误的主要原因。理解过程中,要做的第一件事是通读原文,至少二、三遍。吃透原文的内容和风格,然后动笔。要将全篇文章视为一个整体,进行翻译。切忌看一个字译一个字的错误做法。

1. 词汇意义的理解 (The Comprehensive Survey of Word-Meanings):

英语词汇,一如汉语,具有多义性。词义的选择需根据其在文章中的地位而定。举例如下。

A. like

- [5] She likes him, but she doesn't love him.

她喜欢他,但并不爱他。

- [6] Like charges repel, while unlike charges attract.

同性相斥,异性相吸。

- [7] Ions of like sign are exchanged between a solid and liquid.

电性相同的离子在固体和液体间交换。

- [8] Some other substances, like sugar, also contain hydrogen.

有些物质如糖,亦含氢。

[9] I can do sth, like you.

我可以做得像你一样。

[10] They will never do the like again.

他们再也不会做这件事情了。

B. prepare

[11] Please prepare the table for experiment.

请整理一下桌子,准备做实验。

[12] Your doctor or surgeon is much better prepared to choose an anesthetic than anyone else, and his advice should be followed without question.

你的医生(外科医生)能比任何人都妥当地为你选一种麻醉剂,要毫无异议地听他的话。

[13] Sodium hydroxide may be prepared by the electrolysis of the chloride solution.

电解氯化物的水溶液,可制备氢氧化钠。

C. press

[14] The American press, radio and television have done a good job of reporting the truly remarkable story of successes in the chemical war on germs.

美国的报章杂志、广播电视,在报道对细菌进行的这场非比寻常的化学战方面,做了一件有益的工作。

[15] This operation is carried out in special presses, such that the moulds can be heated as the pressure is applied, followed by cooling after moulding is completed.

这种操作在特种压力机中进行。这种压力机可以在加压时,给模子加热,成型后再冷却。

2. 惯用法的理解(The Comprehensive Survey of Idioms)
惯用法在医药英语中亦大量使用。

- [16] The atoms in a molecule are more or less closely linked together, and energy has to be exerted to make a chemical action take place.

分子中的原子,以不同的强度连在一起,必需加入能量才能发生化学反应。

- [17] Plastics have taken the place of many materials.
塑料已经代替了许多物质。

- [18] In addition, the industrial uses of these materials are widespread, since they take their place in the manufacture of electrical instruments and accessories, radio sets, gears, bearing, lacquers and varnishes.

另外,这种物质工业用途广泛,因其可以用来生产电器产品和附件,如收音机壳、齿轮、轴承、涂料和油漆。

- [19] One group of researchers who studied the subject developed a rule of thumb.

有个单位的科研人员,在研究该课题时,提出了一种根据实践经验进行估算的方法。

3. 语法意义的理解 (The Comprehensive Survey of Grammar)

语法意义理解错了,必然造成译文失误。

下面两个译文哪个正确,为什么?

- [20] Rubber industry began when it was discovered that raw rubber could be converted into vulcanized rubber.

① 当橡胶被发现时,橡胶工业便开始了。生橡胶可以制成硫化橡胶。

② 橡胶工业始于发现生橡胶可以制成硫化橡胶时。

[21] This means that all antibiotics are not active against microbes.

① 这就是说，并非所有的抗生素，对每一种微生物都有效。

② 这就是说，所有的抗生素，对所有的微生物都无效。

4. 专业术语的理解 (The Comprehensive Survey of Scientific Terms)

[22] The method is rugged and suitably sensitive and specific for analysis of DFMO in serial patient samples following typical iv doses for the treatment of PCP in patients suffering from AIDS.

本法尚较粗糙，但具有一定的灵敏度，专门适用于分析患有卡氏肺囊虫肺炎的艾滋病患者的 DFMO 血样浓度，病人只须静脉滴注正常剂量即可。

(其中，DFMO: 2-(difluoromethyl)-DL- ornithine monohydrochloride, monohydrate 2-(二氟甲基)-(外)消旋的一鸟氨酸-氢氯化物，一水化物；iv: intravenous 静脉内的；PCP: Pneumocystis Carrinii Pneumonia 卡氏肺囊虫肺炎；AIDS: Acquired Immunodeficiency Syndrome 获得性免疫缺损综合征，艾滋病)

[23] Under specific conditions, many drug substances can be identified by their Rf values and by the colors that their tlc spots turn when treated with various reagents, or when they are observed under certain visualization methods.

在特殊情况下，许多药物可根据其流速值来鉴定，而如

用各种试剂处理或用某种显色方法进行观察时,亦可根据其薄层色谱斑的颜色变化来鉴定。

(其中, Rf: rate of flow 流速; tlc: thin-layer chromatography 薄层色谱)

(二) 表达过程

在将文章读了几遍, 看懂了全部意义之后, 便要将之书写成文。动手书写成文的过程, 称为表达过程。

翻译高手可以统括全局, 整篇译文首尾相接, 天衣无缝。用词造句信手拈来, 一气呵成, 此非一日之功。一般译者多以段落为单位, 兼顾上下文意境, 选择词义和表达方法。但对初学者来说, 不妨以句子为单位, 照应上下文意思进行翻译。

医药文献一般文字较为简练严密, 逻辑清楚, 译时要表达出其专业文字的特点。再者, 医药文献无论句子型式和通篇结构均较程式化和固定化, 不以文饰影响内容。清楚明白、准确无误传递科技信息应是这种文体的唯一目的。译时亦应采此风格和相应的手段, 切忌哗众取宠、以文害义的译法。有下列方法供借鉴。

1. 直译与译意相结合 (The Linking of Literal Translation with Free Translation)

直译与意译不是互相排斥的, 而应是相辅相成的关系。就医药文献而论, 因其主要在传达科技情报和信息, 所以文字上与文艺作品相比较为呆板平直, 不尚虚文。多数句子可以直译处理, 句型词序可不变的, 尽可照直书写, 这是个总原则。

[24] Paper chromatography is a more recent innovation.

纸层析法是最近的发明。

[25] From the earliest times chemicals have been used in the treatment of diseases.

从古时起,便用化学品来治疗疾病了。

- [26] Most anesthetics will dissolve in fat readily and some are soluble in water.

多数麻醉剂易溶于脂,少数溶于水。

- [27] Thermo-plastic materials can be softened and resoftened repeatedly by the application of heat and pressure, provided they are not heated to such an extent that chemical decomposition takes place.

热塑塑料加热、加压便可反复软化,只是不能使之热到分解的程度。

较为复杂的句子,尤其带有表示原因、条件、让步等状语成份的句子,中、英文排列相异,应按汉语习惯做相应的词序变动,以使译文通顺晓畅。

- [28] The patient is usually nauseated for a considerable time after an operation.

在手术后,一段相当长的时间中,病人会感到恶心。

- [29] Even without such personal experience, however, one would have to be isolated indeed to be unaware of the virtues, real and speculative, of these "miracle" drugs.

然而,一个人即使没有此种亲身经历,亦应了解这种“灵丹妙药”的神奇功效,否则他一定是个与世隔绝的人。

- [30] Cancer should be suspected in persons who have any of these symptoms and signs for unaccountable causes and for an unreasonable period of time.

如果病人具有任何上述症状和体征,病因既难以说明,而持续时间又过长,就应怀疑癌症。

2. 词性转换 (The Change of Parts of Speech)

表达阶段第二个须注意的问题是,翻译时英文句子中的词性可据中文表达习惯做相应的改动。

- [31] Of course, viruses differ from bacteria not only in size.

当然,病毒与细菌的区别,不仅在于大小不同。

- [32] The doctor has said that he is not sure he can save his life.

医生说,他不能肯定是否能救他活命。

- [33] Separation proceeds according to different rate of movement for each component in the mixture.

分离的根据是混合物中各种成分运动速度不同。

3. 句子成份的转换 (The Change of Sentence Elements)

- [34] Antibiotics are produced from microbes in two ways.

有二种方法,可以从微生物中生产抗生素。

- [35] The pain often awakens the pateint at night.

病人常在夜间疼醒。

- [36] A blad of pain stabbed into his chest and for an instant darkness rolled across his eyes.

他的胸口刀割般地疼痛,顿时眼前一片漆黑。

4. 词量增加 (The Increase of Words)

有些词在英语中不必说出,意思是明白的、习惯的。但汉语却不能省,必须增补必要的词汇,以使句意完整、明确、晓畅。

- [37] The reason for the large popularity of solvent extraction lies in the speed, ease, and convenience.